

Этот тезис исходит из понимания общих функций языка: номинации и коммуникации, которые заложены в языковых единицах – слове, предложении и тексте. Диалектическое единство номинации и коммуникации позволяет создать такую стратегию обучения иноязычной речи, которая включает два взаимообусловленных аспекта – обучение номинации и обучение коммуникации, т.е. обучение русскому языку как средству названия и как средству общения.

Необходимо отметить, что предложенный нами номинативно-коммуникативный подход требует дальнейшей углубленной разработки как в научно-теоретическом, так и в экспериментальном плане. В настоящее время в пединституте города Хошимина, на кафедре теории русского языка, интенсивно разрабатывается система методических положений, реализующих идеи о номинативности и коммуникативности в обучении русскому языку вьетнамцев. Группа преподавателей работает над новым типом экспериментального учебника, проводя эти идеи в жизнь.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.
2. Учебный принцип активной коммуникативности в обучении русскому языку иностранцев. Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. Доклады советской делегации. М., 1982.
3. Чан Ван Ко.  
К вопросу о номинативных и коммуникативных единицах в языке – В кн.: Вопросы вьетнамской лингвистики (на вьетнамском языке). Ханой, 1981, с. 93-106.
3. Арутюнова Н.Д.  
Предложение и его смысл. М., 1976.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.  
Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
5. Виншалец А., Леонтьев А.А., Степанов Л.В.  
Научные основы принципа активной коммуникативности – В кн.: Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. Доклады советской делегации. М., 1982.
6. Формановская Н.И.  
Русский речевой этикет: Лингвистический и методический аспекты. М., 1982.
7. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.  
Методическое руководство для преподавания русского языка иностранцам. М., 1978.
8. Скалкин В.Л.  
Основы обучения устной иноязычной речи. М., 1981.

Данг Ван Зай,  
препод. Политехнич. института  
(г. Ханой)

М. Корниенко  
(СССР)



#### ФОРМИРОВАНИЕ У ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ ЧТЕНИЯ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

Учебник русского языка для студентов III курса вузов СРВ естественно-технического профиля предназначен для заключительного этапа обучения. Комплексная задача данного учебника – формирование у вьетнамских студентов навыков и умений чтения неадаптированной учебной и научно-технической литературы.

Этот учебник состоит из 10 тем-комплексов, которые содержат учебные тексты и микротексты, связанные между собой тематически, а также упражнения, развивающие навыки и умения в разных видах чтения. Последний текст каждой темы представляет собой неадаптированный образец научно-технической литературы, к пониманию которого и должна подвести работа над комплексом текстов, данных в той или иной теме.

Одна тема – комплекс включает 3 текста для ознакомительного, изучающего и поискового чтения.

Первый текст каждого раздела темы предназначен для ознакомительного чтения, он невелик по объему (250-400 слов). Задачи работы с данным текстом заключаются в общем охвате содержания, определении темы и логических связей внутри текста, выделении основных компонентов содержания, выработке навыков запоминания информации текста и прогнозирования его содержания. На материале данного текста проводится работа по автоматизации навыков синтагматического членения предложения.

Второй текст предназначен для изучающего чтения. Предтекстовые упражнения служат для снятия у учащихся языковых трудностей, возникающих при чтении достаточно большого по объему текста. Здесь же ставится задача развития умения работать со словарем, необходимого при дальнейшем самостоятельном чтении.

Ряд упражнений направлен на развитие языковой догадки на основе анализа морфологической структуры слова, систематически даются упражнения, связанные с наблюдением сочетаемости лексических единиц.



Цель предтекстовых установок и послетекстовых заданий – нацелить внимание студентов на углубленный анализ содержания текста. Перед студентами ставятся такие задачи: научиться быстро ориентироваться в тексте, легко находить его основные смысловые компоненты, анализировать и обобщать информацию текста, делать на его основе выводы, выделять главное содержание текста за счет компрессии второстепенной информации. Третий текст содержит познавательную информацию, отражающую достижения советской науки и техники. Он является факультативным и используется в зависимости от уровня группы.

Источником текстов служили учебники для технических вузов, научные статьи и монографии, а также статьи из журналов по специальности.

Последняя (десятая) тема – комплекс учебника содержит материал, который дает возможность проверить, удалось ли в результате работы по учебнику сформировать у студентов необходимые умения и навыки, позволяющие им понять содержание большого по объему неадаптированного текста научно-технического содержания.

Авторы считают, что чтение – это вид речевой деятельности, владение которым позволит будущим инженерам совершенствовать знания по специальности при знакомстве с научной и технической литературой, выходящей на русском языке.

Студенты должны сознательно овладеть приемами правильного чтения. Поэтому учебник предваряет "Введение", в котором указываются правила чтения и синтагматического членения предложения как необходимого компонента эффективного чтения.

Правильное чтение облегчает процесс извлечения информации из письменного текста. Что же способствует формированию навыков такого чтения? С нашей точки зрения, можно выделить следующие факторы:

1. Чтение про себя, только глазами, не проговаривая текст вслух.
2. Восприятие каждого предложения смысловыми блоками, а не отдельными словами.
3. Умение изменять скорость чтения в зависимости от содержания текста. То, что понятно сразу, необходимо пробежать глазами и задерживаться лишь на том, что требует более пристального внимания.
4. Умение запоминать главную информацию прочитанного текста.
5. Умение предвидеть, предугадывать, прогнозировать некоторые последующие элементы информации, а также способность по

контексту определять значение неизвестных слов.

Итак, показателями уровня владения навыками чтения является понимание содержания текста и темп чтения, при этом надо иметь в виду, что "скорость чтения ничего не значит, если вы не поняли и не запомнили того, что читали" (I, c.14).

Важнейшая цель при обучении чтению – понять и запомнить главную информацию текста после однократного прочтения, а также быстро уметь ориентироваться в содержании текста. Эти навыки и умения вырабатываются при помощи системы специальных упражнений и заданий в процессе чтения текстов. Остановимся на некоторых рекомендациях по обучению чтению, изложенных в учебнике русского языка для студентов-филологов III курса.

Известно, что текст представляет собой сложное смысловое целое, раскрывающее определенную тему. Основные положения текста составляют содержание его частей – абзацев.

Если целью чтения является понимание основного содержания текста, следует прежде всего прочитать его заголовок и подзаголовки, (если они есть), познакомиться со схемами и рисунками, затем прочитать первые абзацы текста, если он достаточно длинный (в первых абзацах автор обычно ставит проблему и излагает свой подход к ней). Затем следует прочитать первые предложения всех абзацев – они, как правило, содержат основные положения текстов, главную мысль абзаца, и, наконец, последний абзац текста – в нем обычно делается вывод из сказанного.

Если же цель – глубоко понять содержание текста, то необходимо прочитать его еще раз, обращая серьезное внимание на содержание каждого абзаца, при этом полезно знать, как строится абзац.

Основное положение абзаца, введенное первой фразой, раскрывается и конкретизируется в дальнейшем; в последующих предложениях приводятся факты, подтверждающие данную мысль.

Встречаются в абзаце и предложения, не служащие раскрытию главной мысли абзаца, их следует уметь распознавать как второстепенную информацию. Необходимо обращать внимание на слова, выделенные жирным шрифтом или курсивом, – это термины, определения, важные элементы содержания текста.

При чтении абзаца направление мысли автора помогают понять слова – сигналы. Они могут показывать:

1. Порядок следований идей или фактов: например, во-первых,



во-вторых, с одной стороны, с другой стороны, одни... другие, прежде всего, затем, наконец и т.д.

2. Изменение направления мысли автора: напротив, наоборот, однако, но зато и т.д.
3. Разъяснение, уточнение мысли автора: иными словами, иначе говоря, а именно, то есть, в частности и т.д.
4. Вывод из сказанного: итак, следовательно, таким образом, одним словом, в заключение можно сказать, можно сделать вывод, отсюда можно прийти к выводу, из сказанного следует и т.д.
5. Оценку степени достоверности информации: несомненно, очевидно, безусловно, бесспорно, действительно, разумеется, вероятно, наверное, по-видимому, может быть и др.
6. Выделение сущности информации: по существу, в сущности, в самом деле, в действительности, на практике и т.д.

Выработке умения ориентироваться в содержании текста с помощью слов-сигналов уделяется большое внимание в учебнике русского языка для заключительного этапа обучения студентов-нефилологов СРБ. С этой целью в каждой теме учебника в разделе "Работа с текстами" даются такие типы упражнений:

1. Выделить тему каждого абзаца и сказать, какие абзацы тесно связаны между собой, какие формальные признаки этой связи вы видите.
2. В тексте отсутствует вывод, попытайтесь сформулировать его, употребите при этом выражения:  
Таким образом ясно, что...  
Отсюда следует, что...  
В заключение...
3. Прочитайте текст, найдите в нем вступление, основные положения и вывод. В этом помогут вам слова-сигналы.

При определении наиболее эффективных приемов обучения чтению специальной литературы необходимо исходить из специфики лексико-синтаксического оформления научного стиля речи. Научно-технические тексты, как известно, отличаются усложненной синтаксической структурой предложения. Поэтому при чтении очень важно научиться выделять в предложении смысловые блоки и смысловые опоры.

Под смысловыми опорами научного текста мы понимаем такие строевые компоненты предложения (словосочетания и предикватные конструкции), которые в обобщенной форме выражают типовые интенции научной сферы общения и служат ориентирами при извлечении основной информации текста. Например, в предложении: "К числу простых веществ отно-

сятся, например, графит, состоящий из углерода, сера, состоящая из одного элемента, который называется серой, техническое железо, состоящее из одного элемента - железа" выделяются следующие опорные смысловые конструкции: к числу чего относится что, что состоит из чего, что называется чем.

Важно отметить, что при работе над какой-либо конструкцией научного стиля речи необходимо, с одной стороны, указать возможные варианты лексического наполнения и порядок следования основных компонентов, с другой стороны, надо дать список эквивалентных языковых средств, передающих содержание данной конструкции на вьетнамском языке.

По мнению авторов учебника, эффективное чтение текста базируется на умении автоматически находить в предложении границы между смысловыми блоками (синтагмами). Синтагма является интонационно-смысловым единством, минимальной единицей предложения, что важно учитывать как в целях развития техники чтения, так и в целях совершенствования механизмов понимания содержательной структуры текста. В этой связи целесообразно вспомнить известные слова академика В.В.Виноградова: «Синтагма отражает "кусочек" действительности, представляя связанный компонент речевого целого... Поэтому выделение синтагмы, или вернее членение предложения на синтагмы, всегда связано с точным осмыслением целого высказывания» (27, с.243).

Членение предложения на смысловые блоки (синтагмы) облегчает его анализ и понимание, способствует формированию навыков и умений сознательного чтения. Исходя из этого положения, во "Введении" III части комплекса учебников для студентов-нефилологов СРБ авторы представили общие рекомендации для студентов по синтагматическому членению предложения. Система этих правил сформирована на основе учета лингвистических данных описания синтагмы, а также анализа различных практических курсов русского языка для иностранцев. В каждом случае, когда может иметь место вариантность членения, мы указываем лишь один главный вариант, что обусловлено рекомендательным характером самих правил.

В разделе "Работа с текстами" каждой темы дается объяснение конкретных правил синтагматического членения, связанных с изучаемым лексико-грамматическим материалом. После объяснения-инструкции приводятся упражнения на наблюдение правил синтагматического членения в микротексте № 1. Далее следует задание на самостоятельное выделение синтагм на материале микротекста № 2 (задание с ключом).